

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 31 » 08 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

по направлению подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

Русский язык

Форма обучения
Очная

Квалификация выпускника

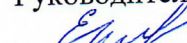
Бакалавр

Год приема
2023


Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.07

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 С. В. Ермоленко

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Цель освоения дисциплины/модуля

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся теоретической основы для развития переводческой компетенции, получение знаний, необходимых переводчику для успешного выполнения своей профессиональной деятельности.

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к дисциплинам части формируемой участниками образовательных отношений Обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули».

Пререквизиты дисциплины:

- Практикум по грамматике (Б1. В.08);
- Современный русский литературный язык (практический курс) (Б1.О.29);
- Иностранный язык (Б1.О.05);
- Второй иностранный язык (английский язык) (Б1.О.26);
- Морфология (Б1.О.24.04);

Постреквизиты дисциплины:

- Практикум по переводу (Б1.В.04);
- Современный русский литературный язык (практический курс) (Б1.О.29);
- Лексикология (Б1.О.24.02).

2. Компетенции и результаты обучения, формируемые в результате освоения дисциплины/модуля

Таблица 1

Компетенция	Индикатор компетенции	Код и наименование результатов обучения (планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций)
ПК-3 Способность осуществлять перевод текстов с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, учитывая особенности межкультурной коммуникации	ИПК-3.1 Способен осуществлять переводческий анализ исходного текста	ОР-3.1.1 Классифицирует тексты по разным функциональным стилям русского языка. ОР-3.1.2 Выбирает необходимые переводческие трансформации для исходного текста
	ИПК-3.2 Осуществляет перевод текстов в соответствии с требованиями к устным и письменным формам и форматам переводного контента	ОР-3.2.1 Отбирает адекватные эквивалентные единицы при переводе текстов ОР-3.2.2 Анализирует языковые единицы и производит адаптационную правку исходного текста.

	<p>ИПК-3.3 Производит редакторскую правку и адаптацию текстов в соответствии с культурными нормами стран/регионов</p>	<p>ОР-3.3.1 Способен осуществлять лингвокультурологическую адаптацию текста, с целью объяснения культурных реалий в исходном тексте. ОР-3.3.2 Создает качественный транслят с адекватным набором переводческих трансформаций.</p>
--	--	---

3. Структура и содержание дисциплины/модуля

3.1. Структура и трудоемкость видов учебной работы по дисциплине/модулю

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Таблица 2

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах	
Общая трудоемкость	6 семестр	Всего 108 часов
Контактная работа:	35,95	35,95
Лекции	20	20
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Промежуточная аттестация	1,95	1,95
Самостоятельная работа обучающегося:	72,05	72,05
- подготовка к практическим занятиям	14	14
- подготовка к рубежному контролю по теме/разделу	19,15	19,15
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)	36	36

3.2. Содержание и трудоемкость разделов дисциплины/модуля

Таблица 3

Код занятия	Наименование разделов и тем и их содержание	Вид учебной работы, занятий, контроля	Се м е ст р	Часы в электронной форме	Всего (час.)	Литература	Код (ы) результата (ов) обучения
1.	История перевода. Периодизация. Переводоведение как наука о переводе	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1
2.	Основные понятия теории и практики перевода	Лекции	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1
3.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
4.	Основные понятия теории и практики перевода. Процесс коммуникации. Связь коммуникации и перевода	Практики	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1
5.	Устные виды перевода	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
6.	Письменные виды перевода	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
7.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2

8.	Устные и письменные виды перевода. Основные трудности устного и письменного перевода	Практики	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
9.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		4		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2 PO-3.1
10.	Профессиональная этика переводчика	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
11.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		6		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2 PO-3.1
12.	Профессиональная этика переводчика. Решение кейсов	Практики	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
13.	Словари в работе переводчика	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
14.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		6		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2 PO-3.1
15.	Словари в работе переводчика. Презентация словарей русского языка. Структура словарной статьи	Практики	6		4		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
16.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		6		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2 PO-3.1

17.	Словари в работе переводчика. Популярныe онлайн-словари. Как догадаться о значении слов без словаря?	Практики	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
18.	Текущий контроль успеваемости		6		2		
19.	Переводческие трансформации: лексические	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
20.	Переводческие трансформации: грамматические	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
21.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2 PO-3.1
22.	Переводческие трансформации: лексические и грамматические	Практики	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1
23.	Переводческие трансформации: комплексные	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
24.	Подготовка к практическим занятиям.	СРС	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2 PO-3.1
25.	Переводческие трансформации: комплексные	Практики	6		2		PO-1.1 PO-1.2 PO-2.1
26.	Мера и допустимость переводческих трансформаций	Лекции	6		2		PO-1.2 PO-2.1 PO-2.2
27.	Промежуточная аттестация						

4. Образовательные технологии, учебно-методическое и информационное обеспечение для освоения дисциплины/модуля

В ходе реализации курса предполагается использование как традиционных образовательных технологий: лекции, практикумы, так и технологий перевернутого класса, интерактивных технологий.

Во время изучения курса студенты выполняют различные задания и упражнения на практических занятиях. Самостоятельная работа студентов заключается в подготовке устных выступлений по отдельным темам курса, работе с терминологическим минимумом курса.

Задача практических занятий: закрепить пройденный лекционный материал, освоить навыки адаптации исходного текста и его дальнейшей подготовки к переводу.

Для проверки усвоения материала практических занятий планируется проведение внеаудиторных самостоятельных работ, промежуточного контроля в форме диктантов, терминологических коллоквиумов, тестов, а также итоговой контрольной работы.

4.1. Литература и учебно-методическое обеспечение

Основная учебная литература:

1. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода: пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей / С.И. Ельникова — М.: изд-во РУДН, 2005. — 87 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров — М.: Альянс, 2013. — 253 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
4. Тимакина О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / О.А. Тимакина — Тула: Издательство ТулГУ, 2007. — 165 с.
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В.Ф. Щичко — М.: Восток-Запад, 2004. — 223 с.
6. Перевод с русского языка на китайский. Пособие для преподавателей /под ред. Сун Япина. – Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2014. – 138 с.
7. Пособие по переводу с китайского языка на русский / под ред. Ху Гу Мина – 5 изд-е, Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2013. – 412 с.
8. Практическое пособие по переводу / под. ред. Сун Япина. – Пекин: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2015. – 196 с.

Дополнительная учебная литература:

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : Уч. пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина — М.: Изд-во РУДН, 2007. — 185 с.
2. Вавилова Е.Н. Лексическая интерференция в речи китайских учащихся / Е.Н. Вавилова // Молодой ученый. — 2011. — №7. Т.1. — С. 143-146.
3. Смирнов А.В. Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика: сборник научных трудов. (К 70-летию академика А.А. Гусейнова). — М.: Альфа-М, 2009, С. 360-374

4. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект / Я.В. Соколовский // 俄语语言文学研究。 — 哈尔滨：黑龙江大学俄语语言文学研究中心主办, 2008。 — 47-50页。

Словари:

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Использование. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. — М.: Аст-Пресс Книга, 2006. — 784 с.
3. Букчина Б.З. Орфографический словарь русского языка / Б.З. Букчина, И.К. Сазонова, Л.К. Чельцова. — М.: АСТ-Пресс Книга, 2011. — 1296 с.
4. Резниченко И.Л. Словарь ударений русского языка / И.Л. Резниченко. — М.: АСТ-Пресс, 2010. — 944 с.
5. Склярская Г.Н. Словарь сокращений современного русского языка / Г.Н. Склярская. — М.: Эксмо, 2004. — 448 с.
6. Словарь иностранных слов / отв. ред. В.В. Бурцева, Н.М. Семёнова. — М.: Дрофа, 2009. — 832 с.
7. Словарь русского языка / С.И. Ожегов; под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова — 26-е изд., испр. и доп. — М.: Оникс, 2009. — 1359 с.

4.2. Базы данных и информационно-справочные системы, в том числе зарубежные

1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
2. Электронная библиотека Томского государственного университета <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
3. Портал переводчиков [Электронный ресурс] — URL: <http://translations.web-3.ru>
4. Справочно-информационный портал [Электронный ресурс] — URL: <http://www.gramota.ru/>

4.3. Перечень лицензионного и программного обеспечения

Для работы с методическими материалами потребуется стандартное программное обеспечение для работы с текстовыми документами (Microsoft Word – doc, docx) просмотра и создания презентаций (Microsoft Power Point), ZOOM для дистанционного проведения занятий.

4.4. Оборудование и технические средства обучения

Для проведения занятий требуется аудитория, оборудованная доской, компьютером и мультимедийным проектором.

5. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины/модуля

Успешность освоения курса студентами зависит от подготовки к занятиям, активного участия на практических занятиях, выполнения контрольных работ и заданий. Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа.

Студентам, пропускающим занятия, выдаются дополнительные задания – представить конспект пропущенного занятия с последующим собеседованием по теме занятия.

6. Преподавательский состав, реализующий дисциплину

Сабаева Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент

7. Язык преподавания: русский